



梵蒂岡圖書館藏 明清中西文化交流史 文獻叢刊

(第一輯)

40

張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni)

主編

四 大家出版社



張西平 [意]馬西尼 (Federico Masini)

任大援 [意]裴佐寧 (Ambrogio M. Piazzoni) 主編

梵蒂岡圖書館藏
明清中西文化交流史
文獻叢刊(第二輯)

40

📖 大象出版社

目錄

滌罪正規	四卷	〔意〕艾儒略述	一
滌罪正規略		〔意〕艾儒略譯著	二五五
永福天衢	二卷	〔西〕利安定著	三四一
天主教要注略		〔意〕葉尊孝著	五二九
同善說		〔清〕李祖白撰	五七九
初會問答		〔墨〕石鐸瑒述	五九七

滌罪正規

四卷

〔意〕艾儒略述

提要

《滌罪正規》四卷，意大利艾儒略述。清廣州楊仁里天主堂重刻本。梵蒂岡館藏號：RACCOLTA GENERALE-ORIENTE-III 285.1-2。

本書為天主教聖書類著作。其撰述時間不詳，但據卷前有楊廷筠《滌罪正規小引》，楊氏卒於明天啓七年（1627），故此書當成於其前。在全書開篇的《總說》中，艾氏指出，其之所以撰述此書，是因為凡人難免於罪過，所謂『人生在世，惟至聖欽若不替，故罪過恒寡。自是而下，寧免多過，幾於一念一愆、一言一尤、一動一疵矣』。若要洗滌自身罪惡，就必須求天主赦免，而此書即專為闡明天主教『赦罪之權』與『解罪之禮』而作。全書四卷，卷一《省察》，包括《總說》、《省察》、《省念》、《省言》等十三章，主要闡述念、言、行、缺四種省察，與違背天主十誡、宗罪七端之諸罪條目，以及日省、月省、歲省之法。卷二《痛悔》，包括《悔罪總說》、《真悔全義》等十二章，重點說明悔罪當以『悔悟真懇，繇中達外，有不能以刻自容其身』之真悔、痛悔為主，同時又當勇於改過，並以存想、履蹈之功守貞防淫，以免再陷於罪過。卷三《告解》，包括《解罪原義》、《釋罪疑問》等七章，解說告解之意義、功用，行告解禮時所宜秉持之十六端情節與具體儀規，告解之事不得洩露，以及告解中的一些特殊事宜的處置，如告解不全、臨終時不得司教解罪等等。卷四《補贖》，包括《修補原

義》、《細釋諸疑》等八章，詳釋哀矜釋濟、齋戒苦心、奉禱天主等贖罪三功，並論苦修當賴天主寵宥，以及前代奉教者自責其身以贖罪之事。以上省察、痛悔、告解、補贖四者，即為滌罪之次序，如艾氏所說『先陳犯戒大小諸罪，令人省而自知，次論悔罪真理，次論告罪聖規，終論補罪實功』。作為一部較早出現的系統論述天主教悔罪學說的著作，本書對後世影響頗深，曾先後被翻譯為韓文、滿文，而其後出現的相同類型著作，如衛方濟《人罪至重》，也被認為『與艾先生《滌罪正規》相為表裏』，其影響力由此可見一斑。

本書開本24.6釐米×15.6釐米，版框高20.4釐米，寬14.5釐米。半頁九行，行十九字。白口，左右雙邊，上下單邊，單魚尾。卷前有楊廷筠《滌罪正規小引》。書名頁題『楊仁里天主堂重刻』，背面題『同會高一志、陽瑪詬、費奇規訂』，其中陽瑪諾之『諾』誤書為『詬』。卷三封面背面原貼有拉丁文紙條一章，內容為對『正』、『規』二字進行翻譯，並說明此書為艾儒略所著的關於懺悔的著作。此本之外，據陳倫緒《羅馬耶穌會檔案處藏漢和圖書文獻目錄提要》、古郎《中韓日文目錄》記載，羅馬耶穌會檔案館與法國國家圖書館尚藏有福州景教堂刻本一種，刊刻時間或當在明末。其版式、行款與此本大致相同，僅書名頁題『閩中景教堂刻』，訂閱人題名中，陽瑪諾之『諾』字不誤，或即為此本所據以重刻之底本。又法國國家圖書館尚藏有杭州超性堂刻本，具體情況不詳。據《中國古籍總目》，中國國家圖書館與上海圖書館藏有清道光二十九年（1849）刻本，蓋即費賴之著、馮承鈞譯《在華耶穌會士列傳及書目》所著錄的1849年馬雷斯卡主教核准重刻之本。（謝輝）

滌罪正規

卷之上

23.

57. 1. (I vol)

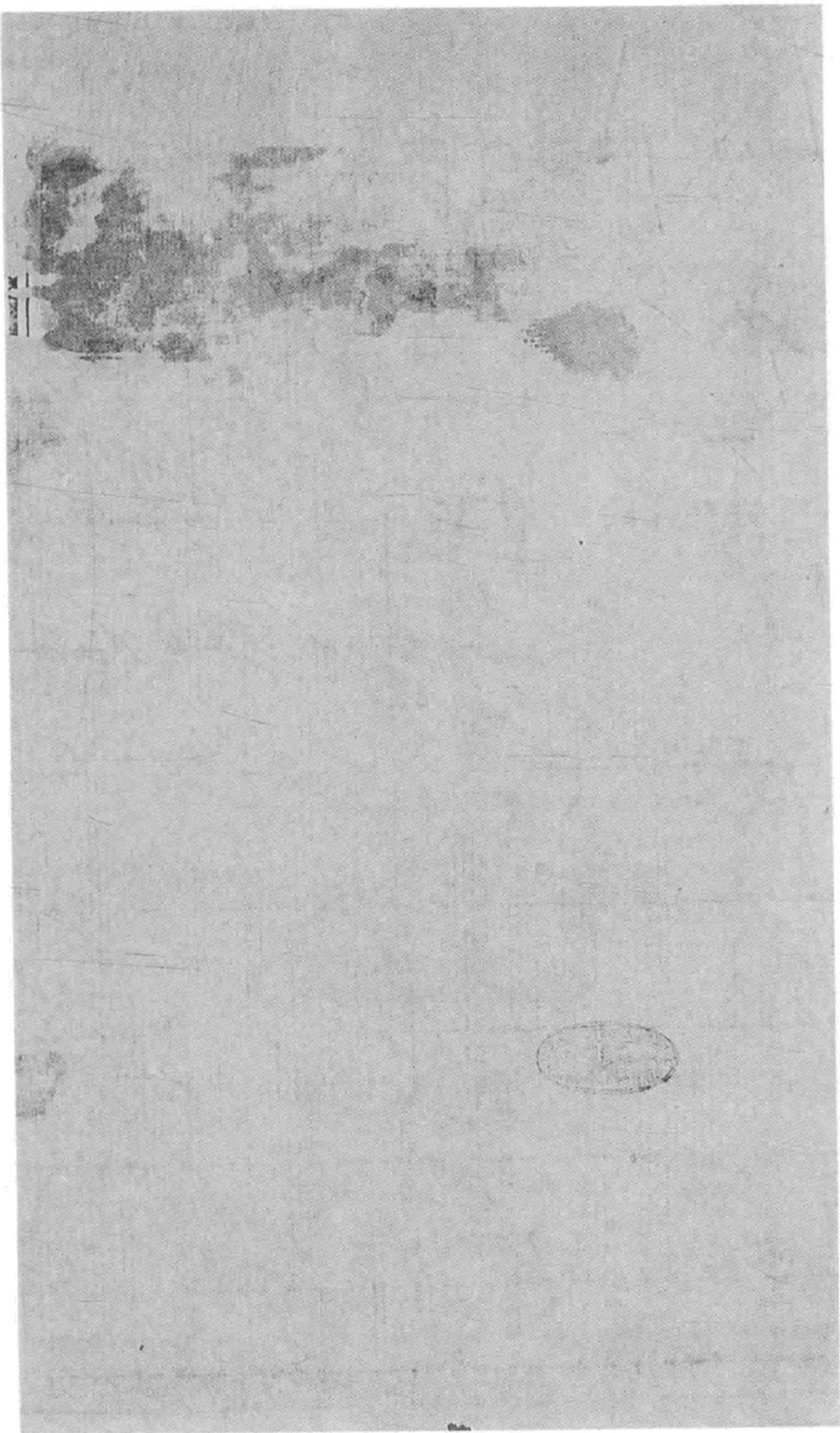
Confitebor peccata mea
multos dies. p. P. B. Alenand.

Proe. Gen. Orient

III. 235

(6)





思及艾先生著

滌罪正規

楊仁里 天主堂重刻

耶穌會士艾儒畧述

高一志

同會

陽瑪詬訂

費奇規

滌罪正規小引

或讀西學解罪說而竊竊疑之曰儒者之道易簡理得得其一萬事畢苟心性常靈情慾何有此如洪爐之點雪太陽之破暗何俟隨事而制滅於東復生於西若是其勞攘乎嗟嗟此

非第不洞西學卽儒理亦有所未瑩
也夫道該本末功有漸次易簡理得
以一畢萬此究竟之玄詣非入門之
初功也虞廷執中惟大舜得聞孔門
一貫領畧惟曾子何至後世忽易言
之祇緣學者喜於欲速習於好徑以

易簡得一之言據理旣勝課功又捷
遂謂人人可以與幾執此謂牖世之
津梁起痼之良劑循習日久無敢相
非設世有舜曾彼固可儼然自居吾
願北面而師之或猶未也言與事未
一事與理未一理與心未一淺近藩

籬猶未能窺何論精微堂奧卽不言
究竟何如而當其闢門之初教者與
學者先已墮自欺人霾霧中是非正
邪又無論矣黜虛者莫若以實救僞
者莫過以真事天主之學千聖實理
實事踈實而蹈脩乃真脩救世者於